Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dla czego? [Dlatego] , że nie z wiary, ale jakby z dzieł; uderzyli [o] kamień — potknięcia
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Z powodu czego gdyż nie z wiary ale jak z dzieł Prawa potknęli się bowiem o kamień potknięcia się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego? Dlatego, że nie (było to) z wiary, ale jakby z uczynków. Zawadzili o kamień potknięcia,*[1]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Z powodu czego? Bo nie dzięki wierze, ale jako dzięki czynom*; potknęli się o kamień potknięcia się**, [2][3]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Z powodu czego gdyż nie z wiary ale jak z dzieł Prawa potknęli się bowiem (o) kamień potknięcia się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego? Dlatego, że nie upatrywał jej w wierze, lecz liczył — można rzec — na uczynki. Potknął się przy tym o kamień obrazy,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlaczego? Ponieważ *o nie zabiegali* nie z wiary, ale jakby *było* z uczynków prawa. Potknęli się bowiem o kamień potknięcia;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlaczegoż? Iż nie z wiary, ale jako z uczynków zakonu jej szukali; albowiem się obrazili o kamień obrażenia,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlaczego? Iż nie z wiary, ale jako z uczynków: abowiem się obrazili o kamień obrażenia,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlaczego? Ponieważ [zabiegał o usprawiedliwienie] nie dzięki wierze, lecz – jakby to było możliwe – dzięki uczynkom. Potknęli się o kamień obrazy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego? Dlatego, że było to nie z wiary, lecz jakby z uczynków; potknęli się oni o kamień obrazy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego? Dlatego, że jego sprawiedliwość nie była z wiary, ale jakby z uczynków. Potknęli się o kamień potknięcia,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego? Ponieważ zabiegał o sprawiedliwość niepochodzącą z wiary, ale z uczynków. I potknęli się o kamień upadku,

[1] <x>290 8:14</x>
[2] Występuje tu elipsa orzeczenia: starał się o usprawiedliwienie. Inna lekcja zamiast "czynom": "czynom Prawa".
[3] "potknęli się o kamień potknięcia się" - słowa te pochodzą z Proroctwa Izajasza, tu jednak zastosowane są jako element sportowego obrazu.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Dlaczego?” — Bo [opierali się] nie na wierze, lecz tak, jakby [ona była oparta] na czynach. Potknęli się na kamieniu potykania się,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlaczego? Dlatego, że nie dążył do niej na drodze wiary, lecz raczej na drodze uczynków, toteż potknęli się o kamień obrazy,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlaczego? Dlatego, że szukali sprawiedliwości opartej nie na wierze, lecz na uczynkach. Rozbili się o kamień, który powoduje obrażenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чому? Бо шукали не з віри, але з діл [закону]. Вони спіткнулися об камінь спотикання,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z powodu czego? Dlatego, że nie z wiary ale z uczynków Prawa. Bowiem urazili się kamieniem urażenia;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlaczego? Bo nie zabiegali o sprawiedliwość opartą na ufaniu, lecz jak gdyby opartą na legalistycznym spełnianiu uczynków. Potknęli się o kamień, przez który ludzie się potykają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z jakiego powodu? Ponieważ nie zabiegał o nie przez wiarę, lecz jakby przez uczynki. Potknęli się o ”kamień potknięcia”;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlaczego? Bo czynił to nie przez wiarę, ale przez uczynki. Potknęli się o „kamień obrazy”,